

# Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Número 6, Diciembre 1997

Oráculo

Tal Nitzan-Keren

p. 144

Tal Nitzán-Keren

## Oráculo

En la oscuridad  
la naturaleza a través de la ventana  
se volvió naturaleza muerta:  
los dos autos agonizantes,  
marrón y celeste, abandonados en el campo  
a una muerte india,  
comenzaban a ceder,  
a hundirse entre los crisantemos.  
Un instante antes de cerrarse la noche  
y del ensordecedor abrirse de los pájaros,  
el niño habló.  
Su voz dulcificada por las horas  
fue plata surgente.  
Sus palabras podían entenderse  
de un modo u otro.  
Tú las entendiste de uno,  
yo de otro.

Trad.: F. F. Goldberg

## אורקל

בחשך הטבע שבחלון  
היה לטבע דומם:  
שתי המכוניות הגוססות,  
חומה ותכולה, שניטשו בשדה  
למות אינדיגי,  
החלו לותר,  
להקבר בחרציות.  
רגע לפני העצמות הלילה,  
לפני הפקחות הציפורים מחרישת-האזנים,  
הילד דיבר.  
קולו שהמתיקו השעות  
היה כסף נובע.  
את מלותיו ניתן להבין  
לקאן ולקאן.  
אתה הבנת לקאן,  
אני לקאן.

Israel, 1961. Obtuvo su M.A. en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Ha publicado poemas, cuentos y ensayos de crítica literaria. Sus traducciones del castellano al hebreo incluyen la antología de poesía latinoamericana **El oro de no tener nada** (1992), la antología de Octavio Paz **El fuego de cada día** (1998), el **Lazarillo de Tormes** y textos de Cervantes, García Lorca, Muñoz Molina, Vargas Llosa, García Márquez, Onetti, Peri Rossi, Soriano, Gerchunoff, Borges, Neruda y otros. Obtuvo el Premio Literario Harry Herschon (Universidad Hebrea, 1998), el Premio Literario del Fondo Rosario Castellanos (1985) y el Premio a la Creatividad (Traducción) del Ministerio de Ciencia y Arte de Israel (1995).